

Quelques Complaintes de la Passion

Plusieurs de nos lecteurs nous ont dans les débuts témoigné leur satisfaction de voir accorder ici quelque place à des études de folk-lore, dont ce qui se dit le « mouvement » breton n'a jamais voulu voir l'intérêt ni l'importance, et que souvent même il a combattues. A notre grand regret nous avons dû négliger ces études pour tenter de mieux nous faire comprendre. Aussi nous permettra-t-on de bouleverser notre plan primitif de numéro de Mars pour donner ici les textes, suivis de quelques commentaires, de complaintes populaires inédites ayant pour thème la Passion. Cela nous permet tout à la fois de satisfaire certains lecteurs très respectés, de faire une part à l'actualité, et de regagner un peu le retard où nous nous sommes mis pour ce qui est de la proportion de breton dans cette revue qui se voudrait de plus en plus bretonne.

En ce qui concerne ces textes, nous les avons ramenés au vannetais littéraire de *Brittia*, si contraire que ce soit à nos principes en matière de folk-lore. Par contre, nous n'avons pu consentir à les traduire. Ou alors nous n'aurions eu aucune raison de préférer la publicité de *Brittia* à celle des *Annales de Bretagne*, à qui nous reprochons vivement leurs mauvaises habitudes de traduction. Pour nous, nous ne saurions accepter l'idée qu'il faille traduire les monuments de la littérature bretonne pour les faire comprendre d'un public qui prétend s'intéresser à la Bretagne. Nous ne saurions même tolérer aucune réclamation à ce sujet.

« Mari, Mari, 'men é oeh-hui,
Pe oé oeit hou Mab 'zek genoh-hui ?

— É oen ém hambr, én orézon,
« Léh ne oé meid-ein me unan

« Léh ne oé meid-ein me unan
Pe oé oeit me Mab azek genein.

« Sant Yañn, sant Yañn, kanderù Jézus,
Deit genein d'obér ur balé.

« Deit genein d'obér ur balé,
Avit gout ha ni gavei Mab Doué. »

Pe oé oeit barh en hent avanset,
Tri mab youank hé doé kavet.

Tri mab youank hé doé kavet ;
Ur salut geté hé doé bet.

— 202 —

« Tri mab youank d'ein é laret :
A beban é tet hag émen é yet ?

— *Bet omb é Lann-er-Groéz-Neùé,
É huélet seùél ur groéz neùé.*

« 'Huélet seùél ur groéz neùé,
Avit kreusèfiein Mab Doué. »

*Mari, Mari, a pe gleuas,
Tér guéh d'en doar é koéhas.*

*Ha tèr guéh d'en doar é koéhas ;
En tri mab youank en hé saüas.*

« Tri mab youank, d'ein é laret :
Dré beban é ma en hent de vonet ?

— *Kerhet anze, dré er lannigieu.
Hui gleuei trouz er marholeu.*

« Hui gleuei trouz er marholeu
É skoein ar benneu en tacheu.

« En tacheu dir hag er ré hoarn,
É monet 'n É dreid hag É zeuzorn. »

*Mari ne hellé ket kerhat
Get en dareu 'n hé deulegad.*

*Tal troed er groéz pe ariüas,
Tèr bah doh er skeul e bignas.*

*Tèr bah doh er skeul e bignas :
Er vourèuion en hé foétas !*

« Arest, arestet, bourèuion !
Ma 'rein hoah ur boc de me Mab ! »

« Sant Yaün, sant Yaün, Me handerü kër,
Kaset Me Mam genoh d'er gér.

« Kaset hé d'er gér de ouélo ;
Me chomei ar er groéz de zisého.

« Dèlet, Me Mam, Me mouchoér,
Ha kaset-hon genoh d'er gér.

— 203 —

« *Ha kaset-hon genoh d'er gér,
Ha n'het ket geton d'en deurec,*

« *Na de boul na de fetan,
Rak ma ' barh er Seih Sakremant.*

« *Rak ma ' barh er Seih Sakremant,
En Nouen hag er Vadéant.*

« *Er Vadéant hag en Nouen,
Hag e zo déliet de bep kristén. »*

*De Huéner-er-Groéz, de greisté,
Oé, quélet Jézus én É hoéd, truhé.*

*De Huéner-er-Groéz, de dèr ér,
É variás Jézus Hor Zaliér.*

*Pe variás Jézus Hor Zaliér,
' Cherras en noz a-greiz en dé.*

*En héaol tèt ér e sklimpas,
Er rehér e zeuhantéras.*

*Er rehér e zeuhantéras,
En doar tost d'er Groéz e grénas.*

*En doar e gréné, ken souéhet,
É huélet Mab Doué ar er Groéz staget !...*

Cette complainte nous a été chantée par Perrine Daniel, ancienne cultivatrice, à Pont-Scorff, le 10 Octobre 1910.

Si c'est bien ici la version la plus cohérente qui, à notre connaissance, ait encore été publiée de cette complainte, ce n'est certainement pas la plus complète. Il suffit pour s'en rendre compte de se reporter à Luzel, (*Gwerziou Breiz-Izel*, T. I. p. 154 : *Ann ter Vari.*) M. Pierre Le Roux, d'autre part, a bien voulu mettre jadis sur notre manuscrit la mention : *Cf. Collection Penguern*, mais sans autre précision. Recherches faites dans les *Annales de Bretagne*, le texte n'a pas été publié. Il est possible, par ailleurs, que la collection trop intéressante pour être connue de *La Paroisse Bretonne*, renferme des versions recueillies par M. l'Abbé F. Cadic. Il nous est impossible ici de le savoir, et nous n'avons pas le loisir de poser la question à notre respecté confrère, M. F. Cadic. Nos notes personnelles, en tout cas, nous amènent à nous demander si la version trouvée par Luzel doit être considérée comme se

rapprochant le plus de la version primitive, ou bien si elle n'est pas le fruit d'un mélange de deux chansons différentes. La question est obscure et des plus délicates à débrouiller. Nous ne nous attarderions pas à y réfléchir, si cette guerze n'avait à nos yeux une importance considérable sur laquelle il nous faudra bien insister un jour, ou ici, ou ailleurs.

Il circule en Haut-Vannetais, région qui, nous le constatons une fois de plus, a un folk-lore d'une nuance particulière très accusée, une autre complainte du temps de la Passion, connue sous le nom de *Kañnen en Tèr Guirhiez*. Un fragment que nous devons à Mlle Marie-Ange Bellec, de Riantec, marche parallèlement aux versions déjà connues :

*En tèr Guérhiéz ar en hent pras,
Tri dén youank o rankontras.*

« *Tri dén youank d'ein é laret,
A beban é tet, émen é yet ?*

— *É tamb ag er gér a Erdér,
A huélet Jésus Hor Salùér.*

« *A huélet Jésus Hor Salùér,
'Huélet É Hoèd ken e zevér.*

« *'Huélet É Hoèd ken e zevér,
Tapenneu bras ha int ponnér... »*

Mais à Lanvaudan, sur les confins du Haut-Vannetais et du Bas-Vannetais, Marianne Le Crohennec, femme ?... tailleuse, demeurant à Beg-er-Lann (?) dans une maison isolée au bord d'une grande lande, a pu nous donner, en outre d'une version sensiblement altérée de la guerz bas-vannetaise, une version assez cohérente de la complainte des Trois Vierges. Mais cette fois, les Trois Vierges reviennent du Calvaire :

*En tèr Guérhiez ar en hent pras,
Tri dén youank o rekontras.*

« *Ha tèr Guérhiez d'ein é laret :
A ban é tet, émen é het ?*

— *É tamb ag er gér a Ergér,
A huélet Jésus Hor Salùér.*

« *A huélet Jésus Hor Salùér :
Redas er goèd ken e zevér.*

« *Redas er goèd ken e zevér
Tapenneu bras, ha ré ponnér.*